

**Kinh KÍNH MỪNG đã được viết
trong sách Giuditha - Cựu Ước**
Mừng Đại Lễ Đức Mẹ Guadalupê 12/12/2018
LsNguyenCongBinh@gmail.com



Ta quen chúc tụng Đức Mẹ rằng: "**Virgo virginum**"
và quen dịch rằng:

" Rất Thánh Nữ đồng trinh (Virgo) trên hết các kẻ đồng trinh (virginum)."

Dịch lỏng lẻo quá! Nghe không thuận tai. **VIRGO** (chữ Latin) và chữ Hy Lạp tương đương là **PARTHENOS** có nhiều ý nghĩa. Xin đề nghị từ nay ta đọc virgo theo cách dịch mới bao gồm cả hai nghĩa 1 & 2. [CƯỚC CHÚ 1: Tra tự điển hai chữ Virgo và Pathernos] [PHOTO: daytodaydawsons.blogspot.com].

Nghĩa #1 chữ **VIRGO** có nghĩa là **đồng trinh thân xác**, (a) để chỉ con trai hoặc gái thời xưa được tuyển trong việc tế tự thần thánh thân xác còn trinh nguyên; hoặc (b) con gái chưa thất thân.

Nghĩa #2 chữ **VIRGO** có nghĩa là **con gái của thần linh**. Trước khi Đạo Chúa được thánh Phaolo và các thánh tông đồ rao giảng thì nữ thần *Virgo Athena* là con gái Thần Zeus Tối Cao được đặt tên cho thủ phủ Athena Hy Lạp. Nữ thần *Artemis / Diana* được dân Ephêso thờ kính. CVTD 19:28 kể lại thánh Phaolo đã bị hành hung tại đây vì lời giảng đụng chạm đến nữ thần này .

Cựu Ước Do Thái thì nói đến một vị công chúa, tuy chưa rõ tên, song là **filia** con gái của Đức Vua Cõi Trời qua các lời tiên tri trong sách **Isaia 7:14, Thánh Vịnh 45** (11-16) và sách **Giuditha** (13:19-20) [Xem CƯỚC CHÚ 2 & 3], sau đó là chính lời Chúa Thánh Thần tuyên

dương Maria qua miệng thiên thần Gabriel từ trời cao (**Luca 1:28-30**) "**Đức Nữ Maria Đầy Ơn Phước** đã được thực hiện nơi Đức Maria.

Nay chúng ta tin rằng để cứu chuộc chúng ta tội lỗi, Chúa CHA đã thương cho GiêSu Chúa Con là **Con Trai Một Yêu Quý Nhất Của NGÀI** xuống thế làm người, lại cũng chọn **Con Gái [Virgo] Yêu Quý Nhất, Con Gái Cả [Virgo] trong các Con Gái [Virginum] của Chúa CHA** để cứu mang Chúa Con trong lòng và sanh ra Chúa Con –



Công Chúa (Virgo) Maria được đầy ơn phúc plena gratia : không chỉ virgo tinh sạch phần xác thôi mà còn immaculata tinh sạch phần hồn: Hồn Tinh Trong vô nhiễm tội tổ và các tội riêng từ khi được thụ thai và Thân Xác Trọn Đời Hằng Tinh Trong.

Khi hiện ra tại Lộ Đức, Đức Mẹ đã xác nhận

QUE SOY ERA IMMACULADA CONCEPTIOU

tức là được Chúa ban cho ơn immaculata vượt trội hơn mọi con cái Chúa là các Thiên Thần, các Thánh và mọi người. Xin đề nghị từ nay ta đọc virgo theo cách dịch mới bao gồm cả hai nghĩa #1 & #2. Tôi ước mong thẩm quyền cứu xét câu kinh quan trọng này vì nếu đọc virgo theo cách quen dịch #1 là Đồng Trinh tức là chỉ tinh sạch phần xác thôi thì không trọn ý nghĩa Tinh Trong Xác Hồn.

Hai câu Giuditha (13:19-20) (trong Cựu Ước) đã viết **Kinh Kính Mừng** nhắc ca ngợi Đức Maria là con gái Thiên Chúa Tối Cao, đã được Chúa chúc phúc trên tất cả mọi người nữ sinh ra ở gian trần. Giuditha (13:19-20) được Mẹ Hội Thánh dùng làm bài **Đáp Ca Lễ Đức Mẹ Guadalupê** . [**CƯỚC CHÚ 3**]

Sau đây là bài đọc Ủy Ban Phụng Tự HDGM VN dịch theo **Nova Vulgata**. Mẹ Hội Thánh xin ta đọc **Tin Mừng** theo Bản Sách Thánh Mới **Nova Vulgata** nguyên là bản **Vulgata Cũ** ta đã dùng từ nhiều thế kỷ song nay đã được Ba ĐTC: Thánh Phaolô VI, Thánh Gioan Phaolô II & ĐTC Benedicto XVI chấn chỉnh cải sửa (1979 & 1986). Xin chừa thêm **Nova Vulgata**

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_vt_iudith_it.html#13

Đáp Ca: Mẹ là vinh dự của dân tộc chúng con .

1- Hỡi con gái ta, con đã được Chúa là Thiên Chúa Tối Cao chúc phúc trên tất cả mọi người nữ sinh ra ở gian trần. Chúc tụng Thiên Chúa là Đấng đã dựng nên đất trời.

Nova Vulgata Liber Judith 13:19 - Benedicta tu es, filia, a Deo excelso prae omnibus mulieribus, quae sunt super terram.
Et benedictus Dominus Deus noster, qui creavit caelum et terram... ... **Đáp**

2- Vì hôm nay Thiên Chúa ca tụng danh nàng, miệng người đời không ngớt lời tung hô, và hằng ghi nhớ quyền năng Thiên Chúa đến muôn đời.

Nova Vulgata Liber Judith 13:20 Quoniam non discedet laus tua a corde hominum memorantium virtutis Dei usque in sempiternum. **Đáp**



ALLELUIA: Lc 1, 28

Alleluia, alleluia! - Kính chào Trinh Nữ Maria đây ơn phúc, Thiên Chúa ở cùng Trinh Nữ, Trinh Nữ được chúc phúc giữa các người phụ nữ. - Alleluia.

PHÚC ÂM: Lc 1, 26-38

"Này Bà sẽ thụ thai, sinh hạ một con trai".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Khi ấy, thiên thần Gabriel được Chúa sai đến một thành xứ Galilêa, tên là Nadarét, đến với một trinh nữ đã đính hôn với một người tên là Giuse, thuộc chi họ Đavít, trinh nữ ấy tên là Maria. Thiên thần vào nhà trinh nữ và chào rằng: "Kính chào Bà đây ơn phước, Thiên Chúa ở cùng Bà, Bà được chúc phúc giữa các người phụ nữ". Nghe lời đó, Bà bối rối và tự hỏi lời chào đó có ý nghĩa gì.. Thiên thần liền thưa: "Maria đừng sợ, vì đã được nghĩa với Chúa. Này Bà sẽ thụ thai, sinh một Con trai và đặt tên là Giêsu. Người sẽ nên cao trọng và được gọi là Con Đấng Tối Cao. Thiên Chúa sẽ ban cho Người ngôi báu Đavít tổ phụ Người. Người sẽ cai trị đời đời trong nhà Giacóp, và triều đại Người sẽ vô tận".

Nhưng Maria thưa với thiên thần: "Việc đó xảy đến thế nào được, vì tôi không biết đến người nam?"

Thiên thần thưa: "Chúa Thánh Thần sẽ đến với Bà và uy quyền Đấng Tối Cao sẽ bao trùm Bà. Vì thế Đấng Bà sinh ra, sẽ là Đấng Thánh và được gọi là Con Thiên Chúa. Và này, Isave chị họ

Bà cũng đã thụ thai con trai trong lúc tuổi già và nay đã mang thai được sáu tháng, người mà thiên hạ gọi là son sẻ; vì không có việc gì mà Chúa không làm được". Maria liền thưa: "Này tôi là tôi tớ Chúa, tôi xin vâng như lời Thiên thần truyền". Và thiên thần cáo biệt Bà.

Đó là lời Chúa.

2. Xin đọc thêm: Lc 1, 39-47 "Phúc cho Bà là kẻ đã tin"

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Ngày ấy, Maria chỗi dậy, vội vã ra đi tiến lên miền núi, đến một thành xứ Giuđêa. Bà vào nhà ông Dacaria và chào bà Êlisabeth. Và khi bà Êlisabeth nghe lời chào của Maria, thì hài nhi nhảy mừng trong lòng bà, và bà Êlisabeth được đầy Chúa Thánh Thần, bà kêu lớn tiếng rằng:

"Bà được chúc phúc giữa các người phụ nữ, và Con lòng Bà được chúc phúc! Bởi đâu tôi được Mẹ Thiên Chúa đến viếng thăm tôi? Vì này tai tôi vừa nghe lời Bà chào, hài nhi liền nhảy mừng trong lòng tôi. Phúc cho Bà là kẻ đã tin rằng lời Chúa phán cùng Bà sẽ được thực hiện". Và Maria nói rằng: "Linh hồn tôi ngợi khen Chúa, và thần trí tôi hoan hỉ trong Thiên Chúa, Đấng Cứu độ tôi".

Đó là lời Chúa.



***Rất Thánh Đức Bà Maria** . TẤT CẢ: **Câu cho chúng con** .

***Rất Thánh Đức Mẹ Chúa Trời**, TẤT CẢ: **Câu cho chúng con**

***Rất Thánh Nữ đồng trinh (Virgo)** trên hết các kẻ **đồng trinh** [xin đọc thêm]

***Rất Thánh Nữ đồng trinh (Virgo)** **được đầy ơn phúc** hơn hết mọi người thế.

TẤT CẢ: **Câu cho chúng con**

**Chúc Mừng Quý Vị Mùa Vọng Sốt Sắng
Mừng Đại Lễ Đức Mẹ Guadalupê 12/12/2018**

LsNguyenCongBinh@gmail.com

CƯỚC CHÚ 1 TRA TỰ ĐIỀN VIRGO

Virgo, ĩnis, f. root varg-; Sanscr. ūrg, strength, ūrga-jami, nourish; Gr. [ὄψω](#), to swell, [ὄψη](#), impulse, I. a maid, maiden, virgin (cf. puella).

I. Lit.

A. In gen.: "[cum Sabinas honesto ortas loco virgines rapi jussit](#)," [Cic. Rep. 2, 7, 12](#): "(oratio philosophorum) [casta](#), [verecunda](#), [virgo incorrupta](#)," [id. Or. 19, 64](#): "[bellica](#)," i. e. [Pallas](#), [Ov. M. 4, 754](#); [Sil. 7, 459](#): "[Saturnia](#)," i. e. [Vesta](#), [Ov. F. 6, 383](#): "[Vestalis](#)," [Cic. Rep. 2, 14, 26](#); [3, 10, 17](#).—
In apposition: "[virgo filia](#)," [Cic. Rep. 2, 37, 63](#): [dea](#), [the virgin goddess](#), i. e. [Diana](#), [Ov. M. 12, 28](#); [Mart. 10, 92, 8](#).—**Transf.**, of female animals that have not coupled, [Plin. 28, 9, 41, § 147](#): "[lea](#)," [Stat. Th. 12, 357](#): "[porca](#)," [Mart. 13, 56, 1](#).—**Adject.**: "[carnes](#)," [Plin. 28, 4, 10, § 43](#); cf. "[equa](#)," [Pall. 1, 35 fin.](#): "[buculae](#)," [Arn. 7, 224](#).—

APPOSITION WORD: *grammar*: an arrangement of words in which a noun or noun phrase is followed by another noun or noun phrase that refers to the same thing

B. In partic., of particular virgins.—Of a *Vestal*: "[qui esset decimus annus post Virginum absolutionem](#)," [Cic. Cat. 3, 4, 9](#); [Hor. C. 3, 30, 9](#): "[virgines sanctae](#)," [the Vestals](#), [id. ib. 1, 2, 27](#).—Of *Diana*, [Hor. C. 1, 12, 22](#); [3, 22, 1](#).—Of [the Danaides](#), [Hor. C. 3, 11, 26](#).—Of [Astroæa](#), [Verg. E. 4, 6](#).—

II. Transf.

A. In gen., of young females, [a young woman, girl](#), [Ov. H. 6, 133](#); [Sil. 3, 435](#); [Just. 1, 3, 2](#); [Curt. 5, 1, 38](#); [Verg. E. 6, 47](#); [6, 52](#); [Hor. C. 2, 8, 23](#); [3, 14, 9](#).—

B. In the eccl. fathers, of males, [Tert. Virg. Vel. 8](#); [Hier. adv. Jovin. 1, 4](#); [id. Ep. 22, 21](#); [Paul. Nol. Carm. 22, 2](#).—

C. [The constellation Virgo in the zodiac](#), [Cic. poet. N. D. 2, 42, 110](#); [Hyg. Astr. 2, 25](#); [3, 24](#).—

D. [Aqua Virgo](#), or simply [Virgo](#), [a stream of cold water brought to Rome in an aqueduct constructed by M. Agrippa](#) (so called because a young girl discovered its source), now [Fontana Trevi](#), [Front. Aquaed. 10](#); [Plin. 31, 3, 25, § 42](#); [Sen. Ep. 83, 5](#); [Cassiod. Var. 7, 6](#); [Ov. A. A. 3, 385](#); [id. Tr. 3, 12, 22](#); [Mart. 6, 42, 18](#); [11, 47, 6](#); [14, 163, 2 al.](#); cf. [Becker, Antiq. 1, p. 703 sq.](#)—

E. Of things; as an adjectival appellative for [unwedded](#), [pure](#), [unused](#) (mostly post-class.): "[senecta](#)," i. e. [unmarried](#), [Tert. adv. Valent. 5](#): "[saliva](#)," [fasting](#), [id. Jejun. 6](#): "[terra](#)," [untilled](#), [Plin. 33, 3, 15, § 52](#): [charta](#), i. e. [that has not been read or published](#), [Mart. 1, 67, 7](#): "[EMIT ET COMPARAVIT LOCVM VIRGINEM](#)," [vacant](#), [Inscr. Orell. 4566](#).

A Latin Dictionary. Founded on Andrews' edition of Freund's Latin dictionary. revised, enlarged, and in great part rewritten by. Charlton T. Lewis, Ph.D. and. Charles Short, LL.D. Oxford. Clarendon Press. 1879. The National Endowment for the Humanities provided support for entering this text.

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0059%3Aentry%3Dvirgo>

PARTHENOS

A. [maiden, girl](#), [II.22.127](#), etc. ; [αἱ ἄθλῳαι π. ἐμαί](#) [my unhappy girls](#), [S.OT1462](#), cf. [Ar.Eq.1302](#) ; also "[γυνή παρθένος](#)" [Hes. Th.514](#); [π. κόρα](#), of the Sphinx, [dub. in E.Ph.1730](#) (Iyr.); [Θυγάτηρ π. X.Cyr.4.6.9](#) ; of Persephone, [E. Hel.1342](#) (Iyr.), cf. [S.Fr.804](#); [virgin](#), opp. [γυνή](#), [Id.Tr.148](#), [Theoc.27.65](#).

2. of unmarried women who are not virgins, [II.2.514](#), [Pi.P.3.34](#), [S.Tr.1219](#), [Ar.Nu.530](#).

3. [Παρθένος, ἡ](#), [the Virgin Goddess](#), as a title of Athena at Athens, [Paus.5.11.10](#), [10.34.8](#) (hence of an Att. coin bearing her head, [E.Fr.675](#)); of Artemis, [E.Hipp.17](#) ; of the Tauric Iphigenia, [Hdt.4.103](#) ; of an unnamed goddess, [SIG46.3](#) (Halic., v B.C.), [IG12.108.48,54](#) (Neapolis in Thrace); [αἱ ἱερὰι π.](#), of the Vestal Virgins, [D.H.1.69](#), [Plu.2.89e](#), etc. ; [αἱ Ἑστιάδες π. Id.Cic.19](#); simply, [αἱ π. D.H.2.66](#).

4. the constellation [Virgo](#), [Eudox. ap. Hipparch. 1.2.5](#), [Arat.97](#), etc.

5. = [κόρη 111](#), [pupil](#), [X.ap.Longin.4.4](#), [Aret. SD1.7](#).

II. as Adj., [maiden, chaste](#), "[παρθένον ψυχὴν ἔχων](#)" [E.Hipp. 1006](#), cf. [Porph. Marc.33](#); [μῆτρη π. Epigr.Gr.319](#); metaph., "[π. πηγὴ](#)" [A.Pers.613](#).

III. as masc., [παρθένος, ὁ](#), [unmarried man](#), [Apoc. 14.4](#).

IV. [π. γῆ](#) [Samian earth](#) (cf. "[παρθένιος](#)" [111](#)), [PMag.Berol.2.57](#).

Henry George Liddell. Robert Scott. A Greek-English Lexicon. revised and augmented throughout by. Sir Henry Stuart Jones. with the assistance of. Roderick McKenzie. Oxford. Clarendon Press. 1940.

The National Endowment for the Humanities provided support for entering this text.

CƯỚC CHÚ 2 THÁNH VỊNH 45 11-16

11 Audi, *filia*, et vide et inclina aurem tuam
et obliviscere populum tuum et domum patris tui;
12 et concupiscet rex speciem tuam.
Quoniam ipse est dominus tuus, et adora eum.
13 *Filia* Tyri cum muneribus;
vultum tuum deprecabuntur divites plebis.
14 Gloriosa nimis *filia* regis intrinsecus,
texturis aureis circumamicta.
15 In vestibus variegatis adducetur regi;
virgines post eam, proximae eius, afferuntur tibi.
16 Afferuntur in laetitia et exultatione,
adducuntur in domum regis.

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_vt_psalorum_lt.html#PSALMUS%2045

¹¹ Tôn nương hỡi, xin hãy nghe nào,
đưa mắt nhìn và hãy lắng tai,
quên dân tộc, quên đi nhà thân phụ.

¹² Sắc nước hương trời, Quân Vương sủng ái,
hãy vào phục lạ: "Người là Chúa của bà."

¹³ Thiếu nữ thành Tia mang lễ tới,
phú hào trong xứ đến cầu ân.

¹⁴ Đẹp lộng lẫy, này đây công chúa,
mặc xiêm y dệt gấm thêu vàng,

¹⁵ phục sức huy hoàng, được dẫn tới Quân Vương,
cùng các trinh nữ theo sau hầu cận.

¹⁶ Lòng hoan hỷ, đoàn người tiến bước,
vẻ tưng bừng, vào tận hoàng cung.

[Nhóm Phiên Dịch CÁC GIỜ KINH PHỤNG VỤ]

¹¹ Hãy nghe, hỡi tôn nữ, xem này, hãy lắng tai,
hãy quên dân tộc nhà đi,
với cả gia đình hiền phụ.

¹² Đức Vua lưu luyến nhan sắc của bà,
chính ngài là chúa của bà, hãy bái lạ ngài!

¹³ Nữ tử Tyrô đem đến lễ vật vồ về long nhan,

14 và phú hào trong dân với mọi thứ đồ sang quý.
 Công chúa vào trong, gấm vàng phục sức,
 15 y thường cẩm tú, bà được tiến hầu Đức Vua.
 Nữ trinh một đám theo sau,
 là đoàn thể nữ cấp tặng hầu bà,
 16 được tiến cử, hớn hở ca vang, họ được vào đền vua.

Bản dịch của LM Nguyễn Thế Thuấn

CƯỚC CHÚ 3 [Greek Septuagint - Kata Biblon - Contents - Greek Septuagint Interlinear](#)

en.katabiblon.com/us/index.php?text=LXX

Judith 13 <https://en.katabiblon.com/us/index.php?text=LXX&book=Jdt&ch=13>

17	καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα καὶ κύψαντες προσεκύνησαν τῷ θεῷ καὶ εἶπαν ὁμοθυμαδὸν εὐλογητὸς εἶ ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξουθενώσας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον τοὺς ἐχθροὺς τοῦ λαοῦ σου	Jdt 13:17	Then all the people were wonderfully astonished, and bowed themselves and worshipped God, and said with one accord, “Blessed are you, O our God, who has this day brought to nothing the enemies of your people!” [translations] [edit] [history]
18	καὶ εἶπεν αὐτῇ Οζιας εὐλογητὴ σύ θύγατερ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ παρὰ πάσας τὰς γυναῖκας τὰς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς ὃς ἔκτισεν τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὴν γῆν ὃς κατεύθυνέν σε εἰς τραῦμα κεφαλῆς ἄρχοντος ἐχθρῶν ἡμῶν	Jdt 13:18	¶Then Uzziah said to her, “O daughter, blessed are you of the most high God above all the women upon the earth; and blessed is the Lord God, who has created the heavens and the earth, who guided you in cutting off the head of the chief of our enemies.
19	ὅτι οὐκ ἀποστήσεται ἡ ἐλπίς σου ἀπὸ καρδίας ἀνθρώπων μνημονευόντων ἰσχύϊν θεοῦ ἕως αἰῶνος	Jdt 13:19	Because of this, your resoluteness will not depart from the heart of men, who will remember the power of God for ever. [translations] [edit] [history]